

Curriculum Vitae



Persönliche Daten

Paola Mariani

Vicolo Pompei 2c, I – 31050 POVEGLIANO (TREVISO) - Italien

Telefon +39 0422-772392

Handy +39 339-2445450

Telefax +39 0422-0231140

e-mail: maripaola@gmail.com sito: www.paolamariani.com skype: [paolamariani22](https://www.skype.com/user/paolamariani22)
[it.linkedin.com/pub/paola-mariani/32/957/b6](https://www.linkedin.com/pub/paola-mariani/32/957/b6) - [@PaolaMariani64](http://www.proz.com/profile/46003)

Staatsangehörigkeit: Italienisch

Geburtsdatum: 27 03 1964

Berufserfahrung

Seit 1998 bis heute

Freelance Übersetzerin aus dem Deutschen, Englischen und Französischen ins Italienische



Assoziiertes Mitglied der AITI [Associazione Italiana Traduttori e Interpreti]

seit 1998 (www.aiti.org)



Proz.com Certified PRO in French and German to Italian

Fachgebiete:

Corporate Communication & Marketing, Unternehmensorganisation in den folgenden Branchen: Kosmetik, Lebensmittel/Ernährung, Multilevel Marketing, Autovermietung, Postdienstleistungen (diverse Dokumente, Verhaltenskodex, Intralogistik, usw.)

Recht (Verträge)

Umwelt (erneuerbare Energien, Abfallbehandlung, usw.)

Medizin & Wissenschaft (für Verbände)

Papier & Packaging

Gesundheit und Sicherheit am Arbeitsplatz

Referees:

- Norbert J. Heikamp - D - Köln - Heikamp@unitybox.de
- Maura Leonardi - FABIO PERINI SPA - I - Lucca - maura.leonardi@fabiooperini.com
- Marco Altrocchi - delicatext - CH - Zürich - [marco.altrocchi@bluewin](mailto:marco.altrocchi@bluewin.ch).

1989 - 1998

Unternehmen der venetianischen Region:

SIPA SPA – San Giacomo di Veglia TV - Italien

ELETTRONICA VENETA SPA – Motta di Livenza TV - Italien

SISTEMA SRL – San Polo di Piave TV - Italien

EUROSERVICES SRL – Treviso - Italien

FIERA DI TRIESTE - Trieste - Italien

<i>Position</i>	Executive Assistant
<i>Tätigkeiten und Verantwortungen</i>	Interne und externe Beziehungen, in-house Übersetzungen
Ausbildung	
1989	<p>Universität Triest, Italien – Fachhochschule für Übersetzer und Dolmetscher</p> <p>◆ Abgeschlossenes Übersetzerstudium</p> <p>Sprachen: Französisch und Deutsch</p> <p>Note: 102/110.</p>
1983	<p>Liceo Linguistico A. Moro [Sprachgymnasium], Terni, Italien – Note 60 / 60</p>
<i>Englischkenntnisse</i>	<p>Aufgebaut während meiner neunjährigen Arbeit als Direktionsassistentin auf schon vorhandenen Kenntnissen; First Certificate im Juni 1990 am British Institute von Triest. Ich bin in der Lage, praktisch jeden technischen Text aus dem Englischen ins Italienische in meinen Fachgebieten zu übersetzen.</p>
<i>Weiterbildung</i>	<p>AITI-Schulungen zu verschiedenen Themen und Akkreditierung durch Prüfung für die Sprachkombinationen De-It, En-It, Fr-It.</p>
Persönliche und soziale Fähigkeiten	
<i>beruflich</i>	<p>Ausgezeichnete Beherrschung meiner Muttersprache, große Leidenschaft und Sorgfalt für meinen Beruf, hervorragende Qualität (eingehende Recherche und Prüfung meiner Übersetzungen), Termintreue.</p>
<i>privat</i>	<p>In der Freizeit beschäftige ich mich gerne mit Lesen, Kino und Tanzen (argentinischer Tango). Von 2009 bis 2014 war ich Referent für Schulausbildung und soziale Dienste im Rat meiner Gemeinde; jetzt bin ich Stadträtin. Durch diese unterschiedlichen Erfahrungen konnte ich meine Sozial- und Organisationskompetenzen zusätzlich vertiefen.</p>
EDV-Kenntnisse	<p>Da ich seit 1998 als freiberufliche Übersetzerin arbeite, kenne ich mich mit verschiedensten EDV- und Übersetzungstools sehr gut aus und bilde mich regelmäßig weiter. Für den Notfall habe ich Zugang zu einem technischen Hilfsdienst.</p> <p>HW/SW: PC System Core i7, Windows 10, ADSL Internet Verbindung Office 2010, CAT: DÉJÀ VU (DVX3), TRADOS (STUDIO 2014) TO3000 (Jobs- und Rechnungsmanagement).</p>
<i>Bemerkungen</i>	<p>Probeübersetzung: ja. Musterübersetzungen: ja.</p>